



FUNDACIÓN
GOETHE

AÑOS
20
JAHRE

LA FUNDACIÓN CULTURAL DE LA ECONOMÍA HISPANO-ALEMANA PRESENTA

PAULINE VIARDOT-GARCIA

CANTANTE Y COMPOSITORA. CONCIERTO CON MODERACIÓN

Larissa Wäsby, Claus Temps y
Heike Bleckmann interpretan
obras de Pauline Viardot-García.

Larissa Wäsby, Claus Temps und
Heike Bleckmann führen Werke
von Pauline Viardot-García auf.

GABRIEL FAURÉ

CHARLES GOUNOD

MANUEL DEL PÓPULO VICENTE GARCIA

ROBERT SCHUMANN

FOTOGRAFÍA PAULINE VIARDOT-GARCIA
STADTMUSEUM/STADTARCHIV BADEN-BADEN
1868, HEINRICH GRAF, BERLIN



Teatre de
Sarrià

FUNDACIÓN GOETHE ESPAÑA
Almagro 9
ES-28010 Madrid

info@fundaciongoethe.org
www.fundaciongoethe.org
+34 910 291 992

20º ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN GOETHE

La Fundación Goethe España fue creada en 2001. Aprovechamos nuestro 20º aniversario para renovar y modernizar nuestra imagen.

El objetivo de la Fundación Goethe es promover las relaciones culturales y económicas hispano-alemanas a través de diversos eventos. Este esfuerzo es posible gracias al apoyo y la financiación de

nuestros patrocinadores, una comunidad de empresas alemanas y españolas.

Basado en la obra de Johann Wolfgang von Goethe sobre la teoría de los colores, los puntos y los tonos del nuevo logotipo pretenden representar esta misma comunidad, la cooperación entre los dos países y los diversos eventos conjuntos.



20 JAHRE FUNDACIÓN GOETHE

2001 wurde die Fundación Goethe España gegründet. Wir nehmen das 20jährige Jubiläum zum Anlass, unser Erscheinungsbild zu erneuern und zu modernisieren.

Das Ziel der Fundación Goethe ist, mit diversen Veranstaltungen die deutsch-spanischen Kultur- und Wirtschaftsbeziehungen zu fördern. Ermöglicht wird dieses Bemühen durch die Unterstützung und

Finanzierung unserer Förderer, eine Gemeinschaft deutsch-spanischer Firmen.

Angelehnt an Johann Wolfgang von Goethes Werk zur Farbenlehre sollen die Punkte und Farben des neuen Logos für eben diese Gemeinschaft stehen, für die Zusammenarbeit beider Länder und die vielfältigen gemeinsamen Veranstaltungen.

Pauline Viardot-García
(1821-1910)

Madrid (Alfred de Musset)
Claus Temps, Heike Bleckmann

Manuel del Pópulo Vicente García
(1775-1832)

Floris (Letrista desconocido)
Larissa Wäsby, Heike Bleckmann

Pauline Viardot-García

Robert Schumann
(1810-1856)

Ich bin der Kontrebandiste (Emanuel Geibel)
Claus Temps, Heike Bleckmann

Pauline Viardot-García
(1821-1910)

Seize Ans (Louis Pomey)
Les Filles de Cadix (Alfred de Musset)
Cancion de la Infanta (Letrista desconocido)
Larissa Wäsby, Heike Bleckmann
Schlaflos lieg ich (Alexander Puschkin)
Der Sturm (Alexander Puschkin)
Claus Temps, Heike Bleckmann

Charles Gounod
(1818-1893)

Le Soir (Alphonse de Lamartine)
Claus Temps, Heike Bleckmann

Pauline Viardot-García
(1821-1910)

Das ist ein schlechtes Wetter (Heinrich Heine)
Claus Temps, Heike Bleckmann
Die Soldatenbraut (Eduard Mörike)
Chanson de la Pluie (Ivan Turgenjew)
Larissa Wäsby, Heike Bleckmann

Gabriel Fauré
(1845-1924)

Après un Rêve (Romain Bussine)
Claus Temps, Heike Bleckmann

Pauline Viardot-García
(1821-1910)

Ici-bas tous les Lilas meurent (Sully Prudhomme)
Après avoir tout fait (Werbetext)
Larissa Wäsby, Heike Bleckmann
C'est moi (Pauline Viardot-García)
Larissa Wäsby, Claus Temps, Heike Bleckmann
Hai Luli (Xavier de Maistre)
Larissa Wäsby, Heike Bleckmann

“**T**emperamento español, educación francesa y simpatía alemana”: con estas palabras Franz Liszt caracterizó a su antiguo alumno de piano. Además, escribió: “Ella une las peculiaridades de las diferentes nacionalidades de tal manera que uno no concedería a ninguna nación en particular un derecho exclusivo sobre ella, sino que querría llamar al arte la patria de su libre elección y amor...”

Nacida en el seno de una familia española de cantantes y criada en París, Pauline García renunció a la carrera de pianista tras la temprana muerte accidental de su hermana, la célebre diva de la ópera María Malibrán, y se convirtió ella misma en una de las mayores intérpretes vocales del siglo XIX.

La música era un genio cosmopolita de la comunicación. Podía comunicarse con fluidez en seis idiomas. Reunió a la élite cultural de Europa en su salón, que estableció y dirigió durante toda su vida tras su matrimonio con el editor, director y demócrata convencido Louis Viardot.

Pauline Viardot-García también se reveló como una notable compositora. En algunas de sus canciones trató los temas sociales de su época: el deseo de libertad personal y política y la igualdad de las diferentes clases sociales. Abordó repetidamente la escandalosa discriminación de las mujeres en el siglo XIX. Con su “amigo del amor”, el célebre escritor ruso Ivan Turgenev, compartió el aborrecimiento de la servidumbre que aún prevalecía en Rusia.

El concierto con moderación sigue algunas estaciones en la vida de la simpática y universal artista, que al principio de su carrera internacional también visitó España, el país de origen de su familia, con motivo de una gira de conciertos de varios meses.

Son importantes los años en Baden-Baden. Allí, junto a su buena amiga Clara Schumann, se contaban entre sus invita-

dos a Johannes Brahms y numerosas personalidades de casi todos los ámbitos de la vida pública.

En el inspirador ambiente de la “capital veraniega de Europa”, no sólo escribió numerosas y maravillosas composiciones de canciones sobre textos en varios idiomas, sino también la mayoría de sus famosas operetas de salón, para las que Turgenev escribió los libretos y participó en las partes habladas.

La catástrofe de la guerra franco-germana puso fin a la época feliz de la ciudad balneario alemana y destruyó el sueño de una Europa unida al menos en el arte, la música y la literatura.

Pero incluso después de su regreso forzado a París, la compositora no se desanimó. Todavía le quedaban cuarenta años de vida fructífera, durante los cuales cultivó los intercambios con la joven generación de músicos franceses en su salón, enseñó a la futura élite vocal y enriqueció el repertorio de canciones con numerosas obras originales propias.

En julio de 2021 se celebra el bicentenario de su nacimiento.

Se interpretarán obras tanto de Pauline Viardot-García como para ella.

Con: Larissa Wäsby, soprano

Claus Temps, bajo-barítono

Heike Bleckmann, piano, concepción y textos.

„**S**panisches Naturell, französische Erziehung und deutsche Sympathien“ – mit diesen Worten charakterisierte Franz Liszt seine ehemalige Klavierschülerin. Weiter schrieb er: „Sie vereinigt die Eigenheiten verschiedener Nationalitäten derartig in sich, dass man keinem bestimmten Boden einen ausschließlichen Anspruch an sie zugestehen, sondern die Kunst das Vaterland ihrer freien Wahl und Liebe nennen möchte...“

Geboren in eine spanische Sängerfamilie und in Paris aufgewachsen, verzichtete Pauline Garcia nach dem frühen Unfalltod

ihrer Schwester, der gefeierten Operndiva Maria Malibran, auf die Pianistinnen-Laufbahn und wurde selbst zu einer der größten Gesangsinterpretinnen des 19. Jahrhunderts.

Die Musikerin war ein kosmopolitisches Kommunikations-Genie. Fließend konnte sie sich in sechs Sprachen verständigen. In ihrem Salon, den sie nach ihrer Eheschließung mit dem Verleger, Intendanten und überzeugten Demokraten Louis Viardot einrichtete und zeitlebens führte, brachte sie die kulturelle Elite Europas zusammen.

Pauline Viardot-Garcia trat auch als bemerkenswerte Komponistin hervor. In einigen ihrer Lieder setzte sie sich mit den gesellschaftlichen Fragen ihrer Zeit auseinander: dem Wunsch nach persönlicher und politischer Freiheit sowie der Gleichstellung verschiedener sozialer Schichten. Wiederholt thematisierte sie die im 19. Jahrhundert empörende Benachteiligung der Frauen. Mit ihrem „Liebesfreund“, dem berühmten russischen Schriftsteller Ivan Turgenjev teilte sie die Abscheu vor der in Russland immer noch herrschenden Leibeigenschaft.

Das Konzert mit Moderation folgt einigen Lebensstationen der sympathischen und universellen Künstlerin, die zu Beginn ihrer internationalen Karriere auch Spanien, das Heimatland ihrer Familie, anlässlich einer mehrmonatigen Konzerttournee bereiste.

Wichtig sind die Jahre in Baden-Baden. Dort zählten, neben ihrer guten Freundin Clara Schumann, Johannes Brahms und zahlreiche weitere Persönlichkeiten aus fast allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu ihren Gästen.

In der inspirierenden Atmosphäre der „Sommerhauptstadt Europas“ entstanden nicht nur zahlreiche, wunderbare Liedkompositionen auf Texte in den verschiedensten Sprachen, sondern auch die meisten ihrer berühmt gewordenen Salon-Operetten, für die Turgenjev die Lib-

retti verfasste und selbst in Sprechrollen mitwirkte.

Die Katastrophe des deutsch-französischen Krieges beendete die glückliche Zeit in der deutschen Kurstadt und zerstörte den Traum von einem zumindest in der Kunst, Musik und Literatur geeinten Europa.

Doch selbst nach der erzwungenen Rückkehr nach Paris ließ sich die Komponistin nicht entmutigen. Vierzig fruchtbare Lebensjahre lagen noch vor ihr, in denen sie in ihrem Salon Austausch mit der jüngeren Generation französischer Musiker pflegte, die künftige Gesangs-Elite unterrichtete und das Liedrepertoire mit zahlreichen eigenen, originellen Werken bereicherte.

Im Juli 2021 jährt sich ihr Geburtstag zum zweihundertsten Mal.

Aufgeführt werden Werke sowohl von als auch für Pauline Viardot-Garcia.

Mit: Larissa Wäsby, Sopran

Claus Temps, Bassbariton

Heike Bleckmann, Klavier, Konzeption und Texte



Pauline Viardot-Garcia
1868, Heinrich Graf, Berlin
© Stadtmuseum/Stadtarchiv Baden-Baden



Larissa Wäspy

Larissa Wäspy nació en Nürtingen. Una vez terminado el bachillerato, comenzó a estudiar canto en la Musikhochschule Karlsruhe, donde completó sus estudios con un máster en ópera. Ha estudiado recientemente con la profesora Christiane Libor y es becaria de la Fundación Hildegard Zadek.

En las temporadas 2011/12 a 2013/14 fue miembro del estudio de ópera del Staatstheater Karlsruhe. Aquí cantó los papeles de Taumännchen/Sandmännchen en Hänsel und Gretel, Héloise en Ritter Blaubart, Kleines Vrenchen en Romeo und Julia auf dem Dorfe y Gräfin Ceprano/

Page en Rigoletto, Hirt en Tannhäuser, Frasquita en Carmen, Papagena en La flauta mágica, Yvette en El pasajero, Barbarina en Le nozze di Figaro, Primera sobrina en Peter Grimes, Ida en Die Fledermaus, Max en Wo die wilden Kerle wohnen, Schäferin en L'enfant et les sortilèges y Xenia en Boris Godunow. En la temporada 2015/16 cantó Clizia en Teseo en el Festival Internacional de Haendel de Karlsruhe. Desde la temporada 2014/15 hasta la 2018/19 fue invitada en el Badisches Staatstheater. Otros compromisos como invitada la llevaron al Kammertheater de Stuttgart, el Stadttheater de Pforzheim, la Staatsoper de Hamburgo, el Theater Ulm, la Semperoper de Dresde y la Deutsche Oper de Berlín.

Su repertorio incluye Blonde, Zerbinetta, Adele y Nanetta.

Claus Temps (Karlsruhe), bajo-barítono, completó su formación vocal con el profesor Peter Elkus, Hamburgo/Freiburgo. Sus actividades concertísticas incluyen principalmente la interpretación de canciones y la música de iglesia, tanto como solista como en conjuntos. Le interesan especialmente los programas temáticos y musicales-literarios, que a menudo crea junto con la pianista Heike Bleckmann. Claus Temps también colabora estrechamente con el musicólogo Dr. Joachim Draheim y la pianista Ira Maria Witoschynskyj. Es miembro del conjunto de solistas "Rastatter Hofkapelle". Hay grabaciones de radio y CD disponibles.

Heike Bleckmann (Karlsruhe), piano, estudió piano en los conservatorios de Würzburg y Karlsruhe. Estancias en Estados Unidos y numerosas clases magistrales con, entre otros, Menahem Pressler, Edith Picht-Axenfeld y Helena Costa completaron su formación. El pianista actúa ampliamente como solista, en diversos conjuntos (por ejemplo, "Die 12 Pianisten") y, sobre todo, como acompañante de lied. Uno de los ejes de su trabajo es la preparación y ejecución de programas que combinan música y literatura. Se ocupa intensamente de las biografías y obras de mujeres compositoras, entre las que se encuentran recientemente Fanny Hensel, Clara Schumann, Pauline Viardot y Ethel Smyth.



Claus Temps

Larissa Wäsby

wurde in Nürtingen geboren. Nach dem Abitur begann sie mit dem Gesangsstudium an der Musikhochschule Karlsruhe, das sie mit einem Masterabschluss Oper beendete. Sie studierte zuletzt bei Prof. Christiane Libor und ist Stipendiatin der Hildegard-Zaddek-Stiftung.

In den Spielzeiten 2011/12 bis 2013/14 war sie Mitglied im Opernstudio des Staatstheaters Karlsruhe. Hier sang sie die Partien des Taumännchens/Sandmännchens in Hänsel und Gretel, Héloïse in Ritter Blaubart, Kleines Vrenchen in Romeo und Julia auf dem Dorfe und Gräfin Ceperano/Page in Rigoletto, Hirt in Tannhäuser, Frasquita in Carmen, Papagena in Die Zauberflöte, Yvette in Die Passagierin, Barbarina in Le nozze di Figaro, First Niece in Peter Grimes, Ida in Die Fledermaus, Max in Wo die wilden Kerle wohnen, Schärferin in L'enfant et les sortilèges und Xenia in Boris Godunow. In der Spielzeit 2015/16 sang sie die Clizia in Teseo bei den Internationalen Händelfestspielen Karlsruhe. Von der Spielzeit 2014/15 bis 2018/19 war sie Gast am Badischen Staatstheater. Weitere Gastengagements führten sie an das Kammertheater Stuttgart, das Stadttheater Pforzheim, die Staatsoper Hamburg, das Theater Ulm, die Semperoper Dresden und die Deutsche Oper Berlin. Zu ihrem Repertoire gehören Blonde, Zerbinetta, Adele und Nanetta.



Heike Bleckmann

Claus Temps (Karlsruhe) Bassbariton, absolvierte eine Gesangsausbildung bei Professor Peter Elkus, Hamburg/Freiburg. Seine Konzerttätigkeit umfasst vorwiegend Liedgestaltung und Kirchenmusik, solistisch wie im Ensemble. Besonders am Herzen liegen ihm thematische und musikalisch-literarische Programme, die häufig gemeinsam mit der Pianistin Heike Bleckmann entstehen. Eine enge Zusammenarbeit verbindet Claus Temps auch mit dem Musikwissenschaftler Dr. Joachim Draheim und der Pianistin Ira Maria Witoschynskyj. Er ist Mitglied des Solistenensembles „Rastatter Hofkapelle“. Es liegen Rundfunk- und CD-Einspielungen vor.

Heike Bleckmann (Karlsruhe), Klavier, studierte Klavier an den Musikhochschulen Würzburg und Karlsruhe. Studienaufenthalte in den USA und zahlreiche Meisterkurse, unter anderem bei Menahem Pressler, Edith Picht-Axenfeld und Helena Costa vervollständigten ihre Ausbildung. Die Pianistin übt eine umfangreiche Konzerttätigkeit aus, solistisch, in verschiedenen Ensembles (z.B. „Die 12 Pianisten“) und vor allem als Liedbegleiterin. Ein Schwerpunkt ihrer Arbeit liegt in der Ausarbeitung und Durchführung von Programmen, die Musik und Literatur verbinden. Sie beschäftigt sich intensiv mit den Biographien und dem Werk von Komponistinnen, zuletzt u.a. von Fanny Hensel, Clara Schumann, Pauline Viardot und Ethel Smyth. del Liceo als Co-Principal Cello.

LETRAS DE LAS CANCIONES

Madrid (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Alfred de Musset)

Madrid, princesse des Espagnes,
Il court par tes mille campagnes
Bien des yeux bleus, bien des yeux noirs.
La blanche ville aux sérénades,
Il passe par tes promenades
Bien des petits pieds tous les soirs.

Madrid, quand tes taureaux bondissent,
Bien des mains blanches applaudissent,
Bien des écharpes sont en jeu;
Par tes belles nuits étoilées,
Bien des señoras long voilées
Descendent tes escaliers bleus.

Madrid, Madrid, moi, je me raille
De tes dames à fine taille
Qui chaussent l'escarpin étroit;
Car j'en sais une, par le monde,
Que jamais ni brune ni blonde
N'ont valu le bout de son doigt!

Car c'est ma princesse Andalouse!
Mon amoureuse, ma jalouse,
Ma belle veuve au long réseau!
C'est un vrai démon, c'est un ange!
Elle est jaune comme une orange,
Elle est vive comme l'oiseau!

Or, si d'aventure on s'enquête
Qui m'a valu telle conquête,
C'est l'allure de mon cheval,
Un compliment sur sa mantille
Et des bonbons à la vanille
Par un beau soir de carnaval.

Madrid, princesa de los españoles
a través de tus mil tierras
andan tantos con ojos azules y con ojos negros.
Tú, ciudad blanca de las serenatas
se escabullen por tus bulevares
los que tienen pies pequeños todas las tardes.

Madrid, cuando tus toros se vuelven locos,
entonces muchas manos blancas aplauden,
muchos pañuelos se mueven,
y en las noches estrelladas,
muchas señoras veladas,
por las escaleras azules.

Oh, Madrid, me uno
a sus damas de cintura delgada
con sus apretados zapatos de baile;
porque conozco una
que ninguna mujer morena o rubia
puede igualar.

Porque allí está mi princesa andaluza,
mi amante celosa,
mi hermosa viuda con redecilla alta
es un verdadero diablo, es un ángel,
amarillo anaranjado y vivo como un pájaro.

Porque, si uno se pregunta directamente,
lo que ha valido esta conquista,
el paso de mi caballo es
un cumplido sobre su mantilla
y los caramelos de vainilla
en una hermosa noche de carnaval.

Floris (M: Manuel del Pópulo Vicente Garcia/Pauline Viardot-Garcia, T: unbekannt)

A la feria va Floris por que tenga la feria
 Mas joyas que el Oriente
 Mas luces que la esfera.
 Dis fraza da de corto
 Con perlas pide perlas
 Corales por corales
 Por rosas primaveras.

Mal se dis fraza el cielo
 Con manto de tinieblas
 Que las estrellas parlan
 Que es cielo quien las lleva.

Ich bin der Kontrebandiste – Spanische Romanze

(M: Robert Schumann, T: Emanuel Geibel (Nachdichtung einer spanischen Romanze))

Ich bin der Contrabandiste,
 Weiß wohl, Respekt mir zu schaffen.
 Allen zu trotzen, ich weiß es,
 Furcht nur, die hab' ich vor keinem.
 Drum nur lustig, nur lustig!

Wer kauft Seide, Tabak!
 Ja wahrlich, mein Rösslein ist müde,
 Ich eil', ich eile, ja eile,
 Sonst fasst mich noch gar die Runde,
 Los geht der Spektakel dann.

Lauf nur zu, o mein Pferdchen,
 Lauf zu, mein lustiges Pferdchen.
 Ach, mein liebes, gutes Pferdchen,
 Weißt ja, davon mich zu tragen!

Yo soy el contrabandista,
 sé cómo imponer respeto,
 sé cómo desafiar a todos,
 no tengo miedo de nadie.
 Así que ¡alegría, alegría!

¿Quién comprará seda, tabaco?
 Mi corcel está cansado, seguramente,
 tengo prisa, tengo prisa, tengo prisa,
 o me pillarán en la ronda,
 y el espectáculo empieza.

Corre, mi caballito
 corre, mi alegre caballito.
 Oh, mi querido, querido caballito,
 sabes cómo llevarme.

Seize Ans (M: Frederic Chopin/Pauline Viardot-Garcia, T: Louis Pomey)

Voici que j'ai seize ans.
On dit que je suis belle;
Adieu, adieu, jeux innocents,
La monde à lui m'appelle.
Quelle ivresse dans tous mes sens!
Toujours fête nouvelle!
J'entends la nuit dans mon sommeil,
Chanter la valse que j'adore,
Et la matin à mon reveil,
La valse chante encore.
Plus d'un amoureux
M'a dit pour vous, pour vous je soupier;
Mais l'oeil langoureux et l'air piteux
Me font rire. La la la.

Voici que j'ai seize ans...

Mais peut-être quelque jour,
Triste et pleurant sur moi-même,
Faudra-t-il dire à mon tour
Vous qui m'aimet, je vous aime!
Mais non....c'en est fait, point d'amour!
La danse est ce que j'aime!

Voici que j'ai seize ans...

Ahora tengo 16 años.
Dicen que soy hermosa;
Adiós a los juegos inocentes,
el mundo real me llama.
¡Qué prisa con todos los sentidos!
¡Siempre se celebra de nuevo!
Durmiendo en la noche,
oigo cantar mi querido vals,
y por la mañana cuando me despierto,
el vals sigue cantando.
Más que un amante me dijo:
Por usted poco ...
...pero la mirada de su amor
y su apariencia miserable
me hacen reír. La la la

Ahora tengo 16 años...

Pero un día, tal vez, no debería,
...triste y llorando por mí mismo...
contestarle también:
Así como usted me ama,
yo le amo a usted.
Pero no... eso no es amor en absoluto.
La danza es lo que amo...

Ahora tengo 16 años...

Les Filles de Cadix (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Alfred de Musset)

Nous venions de voir le taureau,
Trois garçons, trois fillettes,
Sur la pelouse il faisait beau
Et nous dansions un boléro
Au son de castagnettes.

“Dites-moi, voisin,
Si j’ai bonne mine?
Et si ma basquine
Va bien ce matin?
Vous me trouvez la taille fine?”
Les filles de Cadix aiment assez cela.

Et nous dansions un boléro.
Un soir, c’était dimanche.
Vers nous s’en vint un hidalgo,
Tout cousu d’or, plume au chapeau,
Et le poing sur la hanche.

“Si tu veux de moi,
Brune au doux sourire,
Tu n’as qu’à le dire,
Cet or est à toi.
Passez votre chemin, beau sire...”
Les filles de Cadix n’entendent pas cela.

Acabábamos de ver al toro,
tres chicos, tres chicas,
en el césped hacía buen tiempo
y bailábamos un bolero
al sonido de las castañuelas.

“Dígame esta mañana
si tengo buena pinta,
¿me encuentra la talla fina?”
A las chicas de Cádiz les gusta bastante

Y bailábamos un bolero,
una tarde era domingo.
Hacia nosotros vino un hidalgo,
cosido de oro, la pluma en el sombrero,
y el puño en la cadera:
“Si quieres,
Este oro es tuyo.
hermoso señor,
Pasa su camino, hermoso señor...”
Las chicas de Cádiz no entienden esto!
¡Ah! ¡ah!

Canción de la Infanta (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Alfred de Musset)

Hablando estaba la reina
en su palacio real
con la infanta de Castilla,
Princesa de Portugal.

¡Ay! ¡Qué malas penas!
¡Ay! ¡Qué fuerte mal!

Allí vino un caballero
con grandes lloros llorar:
“Nuevas te traigo, señora,
Dolorosas de contar.

Ay, no son de reyno extraño,
de aquí son, de Portugal.
Vuestro príncipe, señora,
vuestro príncipe real
es caído de un caballo,
el alma quiere a Dios dar.

Si le queredes ver vivo,
no queredes detardar.
Allí está el Rey su padre,
Que quiere desesperar.
Lloran todas mujeres
Casadas y por casar.”

Schlaflos lieg ich (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Alexander Puschkin)

Schlaflos lieg ich, ohne Licht,
 Quälend drückt mich Langeweile.
 Nur der Uhr einförm'ge Eile
 Dumpf die Stille unterbricht.
 Durch die Nacht so trüb und düster
 Zuckt der Parze leis Geflüster,
 Huscht des Lebens scheuer Gang.
 Ach wie währt die Zeit so lang!

Horch, was murmelt da so schaurig?
 Wie ein Vorwurf klingt's so traurig.
 Warum wird's um's Herz mir bang?

Sprich, gespensterhaftes Wesen?
 Rufst zum Guten du, zum Bösen?
 Deiner Sprache heimlich Fleh'n
 Möcht' ich endlich doch versteh'n.

Estoy tumbada sin sueño y sin luz,
 el aburrimiento atormentador me oprime.
 Sólo la monótona prisa del reloj
 interrumpe el silencio.
 A través de la noche tan aburrida y sombría
 el suave susurro de la Parsa
 el ritmo tímido de la vida se apresura.
 ¡Oh, qué largo es el tiempo!

Escucha, ¿qué murmura tan inquietantemente?
 Suena tristemente como un reproche.
 ¿Por qué está preocupado mi corazón?

Habla, criatura fantasmal.
 ¿Llamas al bien, al mal?
 Las súplicas secretas de tu lengua
 por fin me gustaría entender.

Der Sturm (M: Pauline Viardot-Garcia,T: Alexander Puschkin)

Tobt der Sturm, den Tag verhüllt er,
Treibt den Schnee im Wirbelwind.
Wie ein wildes Tier bald brüllt er,
Wimmert bald wie'n kleines Kind.

Bald im strohbedeckten Dache
Lärmt er voll Zerstörungswut,
Pocht bald laut am Fensterfache,
wie wohl spät ein Wanderer tut.

Morsche Hütte, Gott erhalte
Dich in dieser Sturmesnacht.
Was am Fenster, gute Alte,
hat so schweigsam dich gemacht?

Machte dich der Sturm verstummen,
Als du spannst an deinem Lein?
Oder schliefst du bei dem Summen
Deiner trauten Spindel ein?

Trink mit mir, Genossin, treue,
Meiner armen Jugendzeit!
Hol' den Becher! Und auf's Neue
Wird das Herz voll Fröhlichkeit!

Sing ein Lied mir von der Meise,
Fern am Meere wundersam;
Sing ein Lied mir, wie ganz leise
Früh die Maid zum Brunnen kam.

Tobt der Sturm, den Tag verhüllt er,
Treibt den Schnee im Wirbelwind,
Wie ein wildes Tier bald brüllt er,
Wimmert bald wie'n kleines Kind.

La tormenta arrecia, el día envuelve,
conduce la nieve en un torbellino.
Como una bestia salvaje ruge,
o lloriquea como un niño pequeño.

Pronto en el tejado de paja
ruge con furia destructiva,
golpea la ventana,
como lo hace un vagabundo tardío.

Una casucha maltrecha, Dios te salve.
en esta noche de tormenta.
¿Qué en la ventana, buena mujer,
te ha hecho estar tan callada?

¿La tempestad te silenció
como tensas tu lino?
¿O es que te has quedado dormido
al zumbido de tu huso?

Bebe conmigo, camarada, fiel,
¡De mi pobre juventud!
¡Trae la jarra ! Y de nuevo
mi corazón se llenará de alegría.

Cántame una canción del carbonero,
Lejos en el mar maravilloso
Cántame una canción suavemente,
la doncella llegó pronto al pozo.

Cuando la tormenta arremete, el día envuelve,
conduce la nieve en un torbellino
como una bestia salvaje ruge,
o lloriquea como un niño pequeño.

Le Soir (M: Charles Gounod, T: Alphonse de Lamartine)

Le soir ramène le silence.
Assis sur ces rochers déserts,
Je suis dans la vague des airs
Le char de la nuit qui s'avance.

Vénus se lève à l'horizon;
À mes pieds l'étoile amoureuse.
De sa lueur mystérieuse
Blanchit les tapis de gazon.

Tout à coup, détaché des cieux,
Un rayon de l'astre nocturne,
Glissant sur mon front taciturne,
Vient mollement toucher mes yeux.

Doux reflet d'un globe de flamme,
Charmant rayon, que me veux-tu?
Viens-tu dans mon sein abattu
Porter la lumière à mon âme?

Descends-tu pour me révéler
Des mondes le divin mystère,
Ces secrets cachés dans la sphère
Où le jour va te rappeler?

Viens-tu dévoiler l'avenir
Au cœur fatigué qui l'implore?
Rayon divin, es-tu l'aurore
Du jour qui ne doit pas finir?

La tarde trae silencio.
Sentado en estas rocas desiertas,
sigo en las ondas del aire
el carro de la noche que avanza.

Venus se eleva en el horizonte.
a mis pies la estrella del amor.
Con su misterioso brillo
las alfombras de hierba en blanco.

De repente, liberado del cielo
un rayo de la estrella nocturna.
En mi frente silenciosa,
viene suavemente para tocar mis ojos.

Dulce reflejo de una bola de fuego,
rayo encantador, ¿qué quieres de mí?
¿Vienes a mi pecho abatido,
para traer luz a mi alma?

¿Bajas para revelarme
el misterio divino?
¿Esos secretos ocultos en el espacio,
a los que te recordará el día?

¿Vienes a revelar el futuro
al corazón cansado que lo invoca?
Rayo, rayo divino, ¿eres la aurora
del día que no debe terminar?

Das ist ein schlechtes Wetter (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Heinrich Heine)

Das ist ein schlechtes Wetter,
Es regnet und stürmt und schneit;
Ich sitze am Fenster und schaue
Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
Das wandelt langsam fort;
Ein Mütterchen mit der Laterne
Wankt über die Straße dort.

Ich glaube, Mehl und Eier
Und Butter kaufte sie ein;
Sie will einen Kuchen backen
Fürs große Töchterlein.

Die liegt zu Hause im Lehnstuhl
Und blinzelt schläfrig ins Licht;
Die goldenen Locken wallen
Über das süße Gesicht.

Hace mal tiempo,
hace viento, está lloviendo y nevando;
estoy sentado en la ventana
y observo la oscuridad.
Allí brilla una pequeña luz solitaria,
que se aleja lentamente;
una madre con su linterna
anda tambaleando por del camino.

Creo que quiere comprar harina y huevos
y la mantequilla;
que va a hacer una tarta
para su hija mayor.

Ella está en casa en su sillón
y parpadea somnolienta ante la luz;
sus rizos dorados ondulados
sobre su dulce rostro.

Die Soldatenbraut (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Eduard Mörike)

Ach, wenn's nur der König auch wüsst',
Wie wacker mein Schätzelein ist!
Für den König, da ließ er sein Blut,
Für mich aber ebenso gut.

Mein Schatz hat kein Band und kein' Stern,
Kein Kreuz wie die vornehmen Herrn,
Mein Schatz war auch kein General:
Hätt' er nur seinen Abschied einmal!

Es scheinen drei Sterne so hell
Dort über Marien-Kapell;
Da knüpft uns ein rosenrot' Band,
Und ein Hauskreuz ist auch bei der Hand.

Oh, si el Rey supiera,
¡qué valiente es mi amado!
Para el Rey, derramaría su sangre,
pero para mí también.

Mi tesoro no tiene cinta, ni estrella,
ni cruz como los señores nobles.
Tampoco era un general:
¡Ojalá pudiera despedirse!

Tres estrellas tan brillantes
allí sobre la capilla de Santa María;
hay una cinta rosada que nos une,
y una cruz de la casa está a mano.

Chanson de la Pluie (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Ivan Turgenev)

Coulez, coulez gouttes fines,
Le long de collines, en petits ruisseaux
Coulez, coulez sur la mousse
Verdoyante et douce, baignez les ramaux.

Le vent vous entraîne jusque dans la plaine
Qui répand au loin une odeur de foin
Sous l'eau qui ruisselle en ruisseau mouvant
La fleur étincelle comme un diamant.

Derramaos, derramaos finas gotas
colinas abajo, en pequeños arroyuelos.
Derramaos, derramaos sobre el musgo
enverdeciendo y dulce, bañad las ramas.

El viento os encamina hasta la llanura
que extiende a lo lejos un olor a heno.
Bajo el agua que fluye en riachuelo agitado
la flor refulgente como un diamante.

Après un Rêve (M: Gabriel Fauré, T: Romain Bussine)

Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,

Hélas! Hélas! triste réveil des songes
Je t'appelle, ô nuit, rends moi tes mensonges,
Reviens, reviens radieuse,
Reviens ô nuit mystérieuse!

En un sueño que encantó su imagen
soñé la felicidad, el ardiente espejismo
tus ojos son más suaves, tu voz es pura y sonora,
estabas irradiando como un cielo iluminado por el amanecer

Me llamaste y dejé la tierra
huir contigo a la luz,
los cielos para nosotros abrieron sus desnudos
esplendores desconocidos, resplandor divino entre vistas

¡Ay! Por desgracia, triste despertar de los sueños.
Te llamo, oh noche, devuélveme tus mentiras
Vuelve, vuelve radiante,
vuelve, oh noche misteriosa!

Ici-bas tous les Lilas meurent (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Sully Prudhomme)

Ici-bas tous les lilas meurent,
Tous les chants des oiseaux sont courts.
Je rêve aux étés qui demeurent toujours.

Aquí en la tierra mueren todas las lilas,
Todos los cantos de los pájaros son breves.
Yo sueño en veranos que nunca se acaban.

Ici-bas les lèvres effleurent
Sans rien laisser de leur velours.
Je rêve aux baisers qui demeurent toujours.

Aquí en la tierra se besan los labios
Sin perder nada de su terciopelo.
Yo sueño con besos que nunca se acaban.

Ici-bas tous les hommes pleurant
Leurs amities ou leurs amours.
Je rêve aux couples qui demeurent toujours.

Aquí en la tierra todos los hombres lloran
A sus amistades o sus amores.
Yo sueño con las parejas que duran siempre.

Après avoir tout fait (Le Savon du Congo) (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Erschienen in den Zeitungen „Le Gaulois“ und „Le Petit Parisien“ 9.1.1898)

Après avoir tout fait pour paraître moins laide,
Claire ayant essayé les fards les plus nouveaux
Appela les savons de Vaissier à son aide
Et la voilà jolie, grâce au savon du Congo.

Después de haberlo intentado todo para
parecer menos fea, Claire probó el último
maquillaje. Finalmente llamó al fabricante Vaissier
para pedirle ayuda, y, mira por dónde, se volvió
guapa, gracias al jabón del Congo.

C'est moi (M: Pauline Viardot-Garcia (aus der Operette: Cendrillon), T: Pauline Viardot-Garcia)

Le Prince

C'est moi! Ne craignez rien!
Ecoutez ma prière,
Je n'ai pu résister au désir de vous voir

El Príncipe

Soy yo, no temáis nada,
escuchad mi ruego.
No he podido resistir a la felicidad de veros.

Cendrillon

C'est lui oh quel bonheur!
Dieu! Si ce n'est qu'un rêve,
Ne me réveillez pas!

Cenicienta

¡Es él! ¡Oh, qué felicidad!
¡Dios mío! Si solo fuera un sueño,
¡no me despertéis!

Le Prince

De grace écoutez-moi.

Cendrillon

Ah s'il était sincere
De mes rêves le vôtre serait comblé.

Le Prince

Depuis que je vous vis

Cendrillon

Depuis que je le vis

Le Prince

Je vous donnai ma vie

Cendrillon

Je lui donnai ma vie.

Le Prince

De grace, par pitié!

Cendrillon

Est-ce un rêve mon Dieu

Le Prince

Ne me renvoyez pas!

Cendrillon

Oh mon Dieu!
Je ne sais que lui dire
Un trouble ma saisie, mon âme ravie
Rayonne de bonheur
Je voudrais le lui dire
Je lui donnai ma vie, mon âme rayonne bonheur

Le Prince

De vous seule dépend le bonheur
De ma vie,
Oui mon bonheur! de vous seule dépend le bonheur de ma vie,
le bonheur de mes jours.

Le Prince / Cendrillon

Pour toujours Réunis à jamais réunis à jamais.

Le Prince

Escuchadme, os lo ruego.

Cenicienta

¡Ah! Si fuera sincero
se cumpliría mi deseo soñado.

Cenicienta y El Príncipe.

Desde que os vi
os entregué mi vida.

Cenicienta

¿Es un sueño, Dios mío?
No sé qué decirle,
la emoción me embarga,
mi alma hechizada
irradia felicidad.

El Príncipe

¡Solo de vos depende la felicidad de mi vida,
por piedad, no me rechazéis!

Cenicienta y El Príncipe

¡Yo os entregué mi vida,
mi alma hechizada
irradia felicidad,
para siempre unidos,
para siempre unidos!

Hai Luli (M: Pauline Viardot-Garcia, T: Xavier de Maistre)

Je suis triste, je m'inquiète,
Je ne sais plus que devenir,
Mon bon ami devait venir,
Et je l'attends ici seulette.
Hai Luli! Hai Luli!
Où donc peut être mon ami?

Je m'assieds pour filer ma laine,
Le fil se casse dans ma main...
Allons, je filerai demain;
Aujourd'hui je suis trop en peine!
Hai Luli! Hai Luli!
Qu'il fait triste sans son ami!

Si jamais il devient volage,
S'il doit un jour m'abandoner,
Le village n'a qu'à bruler,
Et moi-même avec le village!
Hai Luli! Hai Luli!
A quoi bon vivre sans ami?

Estoy triste, estoy intranquila.
Ya no sé qué va a ser de mí.
Mi buen amigo debería llegar
y le espero aquí sola.
¡Hai Luli! ¡Hai Luli!
¿Dónde, pues, puede estar mi amigo?

Me siento para hilar lana,
El hilo se rompe entre mis manos...
Así que lo haré mañana,
¡Hoy estoy demasiado preocupada!
¡Hai Luli! ¡Hai Luli!
¡Qué triste se está sin el amigo!

Si alguna vez se volviese veleidoso,
si alguna vez me abandonara,
el pueblo ardería,
¡y yo con él!
¡Hai Luli! ¡Hai Luli!
¡Para qué vivir sin un amigo!

GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:



FUNDACIÓN GOETHE ESPAÑA
Almagro 9 · ES-28010 Madrid
info@fundaciongoethe.org
www.fundaciongoethe.org
+34 910 291 992